


| | | |
|--------------|--------|----|
| 2.00 crédits | 15.0 h | Q1 |
|--------------|--------|----|

| | |
|---|--|
| Enseignants | Maubille Geneviève ; |
| Langue d'enseignement | Français |
| Lieu du cours | Bruxelles Saint-Louis |
| Acquis d'apprentissage | <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Au terme de l'apprentissage, les étudiants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - maîtriser les concepts de base de la traduction et de la révision ; - distinguer les différents métiers de la traduction ; - expliquer et/ou comparer les paramètres de qualité en traduction et la compétence traductionnelle selon différents auteurs ; - expliciter le profil, les intérêts et la loyauté professionnelle de chacun des acteurs de la traduction professionnelle ; - maîtriser, sur le plan théorique, les trois phases du processus de traduction en vue de leur application dans la pratique traduisante. |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | Sessions de janvier et août/septembre : examen écrit. L'évaluation porte sur l'assimilation et la compréhension des concepts et théories vus au cours. |
| Méthodes d'enseignement | Cours magistral de 15h. |
| Contenu | Aperçu de la traduction professionnelle (objets, nature, enjeux, catégories et acteurs). Analyse des trois phases du processus de traduction (pré-traduction, transfert, post-traduction). |
| Bibliographie | <p>DELISLE, J. (2004) : La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.</p> <p>GAUTHIER, F. (2010) : Objectif clients: un guide pour traducteurs et autres travailleurs autonomes du domaine langagier. Linguattech.</p> <p>GILE, D. (2005) : La traduction. La comprendre, l'apprendre, Presses Universitaires de France, Paris.</p> <p>GOUADEC, D. (2002) : Profession : traducteur, La Maison du Dictionnaire, Paris.</p> <p>HORGUELIN, P. et BRUNETTE, L. (1996) : Pratique de la révision, Linguattech, Montréal.</p> <p>LUNDQUIST, L. (1990) : L'analyse textuelle : méthode, exercices.</p> <p>McKAY, C., & ZETZSCHE, J. (2016) : How to succeed as a freelance translator. BookBaby.</p> |
| Autres infos | Le support PowerPoint du cours sera mis en ligne progressivement. Portefeuille de lectures mis à la disposition des étudiants. Les publications du portefeuille de lectures sont sélectionnées en vue d'approfondir certains concepts et théories vus au cours. |
| Faculté ou entité en charge: | TIMB |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|---------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Bachelier en traduction et interprétation | TIMB1BA | 2 | |  |